

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Анализ общественно-политических и языковых реалий сказки "Красавица и чудовище"**

*Матвеева Анастасия Валерьевна*

*Студент*

*Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,  
Челябинск, Россия*

*E-mail: afina20071@mail.ru*

Сказка является не просто важным жанром фольклора, но и важной вехой в истории текстопорождения того или иного народа. Именно в сказке, которая является прецедентным текстом, а значит она общеизвестна, хрестоматийна, популярна и реинтерпретируема [4], отражаются все явления, происходящие с народностью. Предметы, понятия и явления, характерные для истории культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающиеся у других народов, а также слова, обозначающие эти понятия, в лингвокультурологии принято называть реалиями [2].

Согласно классификации С. Влахова и С. Флорина реалии могут быть предметными (географические, этнографические, общественно-политические реалии), внешними и внутренними, «своими» и чужими, современными и историческими [1].

Реалии отражаются в любом тексте, порожденном той или иной культурой, и сказка не является исключением. Сказка не застывает во времени, но продолжает развиваться вместе с народом, впитывая в себя новые детали быта, новые события и новые явления, происходящие в обществе. Анализ различных вариантов одной и той же сказки, созданных в разные исторические эпохи, различными культурами позволяет проследить процесс изменения географических, этнографических, общественно-политических и других типов реалий.

Анализ языковых реалий, отображенных в сказке «Красавица и Чудовище», написанной в 18 веке во Франции Габриэль-Сюзанн Барбот де Вильнев, впоследствии измененной Жанной-Мари Лепренс де Бомон и переведенной на английский язык, позволяет проследить отношения между реалиями-словами в плоскости пары языков (английского и французского), их изменения и трансформации. В случае сказки «Красавица и чудовище» реалии первоначально принадлежали культуре Франции, так как сказка написана французской писательницей. Впоследствии сказка была переведена на английский, поэтому некоторые реалии, чуждые для английского языка, но являющиеся внутренними для французского, были убраны из повествования или заменены привычными для «английского уха» понятиями. Одним из ярких примеров такой конверсии являются обращения или титулы. Так в англоязычной версии сказки мы встречаем обращение «my lord», типичное для данной языковой и культурной системы. Однако некоторые реалии были оставлены, так как они стали региональными, то есть перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов, обычно вместе с самим предметом. Такой реалией является обращение «madam», типичное для французского языка, используемое для обращения к замужней даме и противопоставленное «mademoiselle». В английском языке эквивалентом данного обращения служило обращение «lady», однако, географическое расположение Англии и Франции

и частотные контакты представителей этих стран между собой, а также некоторые исторические факторы обусловили распространение обращения «*madam*», сокращенный вариант которого «*m'am*» прочно закрепилось в английском языке.

Кроме реалий-слов, связанных с определенными языковыми системами, в сказках отображается значительное число предметных реалий. Остановимся на общественно-политических реалиях, включающих административно-территориальные единицы, населенные пункты и их части, политические организации и общественные движения, звания, степени, титулы, обращения, сословия и их члены, а также некоторые военные реалии.

Одна из реалий этого типа встречается в первых строчках сказки: «*there was once a very rich merchant*». «*Merchant*» - купец, представитель сословия торговцев. Появление данного сословия в Европе как одного из влиятельных рычагов власти предвосхитило переход стран из одной стадии развития в новую – из аграрной в индустриальную. Другими примерами общественно-политических реалий являются обращения, в данном случае это «*my lord*» и «*madam*», частотно использовавшихся в Англии 18 века. Также читатель может встретить в этой сказке некоторые титулы, например, «*a queen*», «*a prince*», которые не только сами являются реалиями, но и косвенно указывают другие реалии, такие как органы и носители власти. Встречая титулы «королева» или «принц», мы понимаем, что речь идет о монархии, о централизованном государстве, где верховным представителем власти является монарх, то есть король и королева.

Таким образом, сказка является не только важным фольклорным и эпическим жанром, но и важным элементом культуры народа. Анализ общественно-политических реалий и реалий-слов, принадлежащих к какому-то конкретному языку, отображенных в сказке, помогает ознакомиться с определенным временным промежутком в истории человечества, лучше понять ту или иную народность, ее традиции, обычаи и проблемы.

### **Литература**

1. Влахов, С., Флорин, С. Непереваемое в переводе / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Международные отношения, 1980.
2. Мосиенко, Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий. – Оренбург: Вестник ОГГУ, 2005. – С. 155-161.
3. Народная словесность. Сборник статей. – М.: Издательство «Крафт+», 2002.
4. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000.
5. Thompson, Stith. The Types of the Folktale. – Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1961.